

Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te bowiem: Nie będziesz cudzołożyć, Nie będziesz zabijać, Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać, i jeśli jakieś inne przykazanie, w — słowie tym streszczają się, w tym: Będziesz kochać — bliźniego twego jak siebie samego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem nie będziesz cudzołożył nie będziesz mordował nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa nie będziesz pożądał i jeśli jakieś inne przykazanie w tym słowie jest połączone w tym będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał* ** – i jeśli jest jakieś inne przykazanie, w tym słowie się streszczają, to znaczy: Będziesz kochał swojego bliźniego jak samego siebie .***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To bowiem: Nie będziesz cudzołożyć, Nie będziesz zabijać, Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać*, i jeśli jakieś inne przykazanie, w słowie tym sprowadza się pod jedną głowę**, [w tym]: Będziesz miłować (tego) tuż obok ciebie jak ciebie samego. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem nie będziesz cudzołożył nie będziesz mordował nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa nie będziesz pożądał i jeśli jakieś inne przykazanie w tym słowie jest połączone w (tym) będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przykazania: Masz nie cudzołożyć, nie zabijać, nie kraść, nie pożądać — oraz wszystkie inne, streszczają się w tym jednym: Masz kochać swego bliźniego tak, jak samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż to: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał i jakiegokolwiek inne przykazanie, w tych słowach się streszcza, mianowicie: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż to przykazanie: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał, i jeśli które

¹⁾ Porządek przykazań pod. jak w <x>490 18:20</x>; <x>660 2:11</x>, inny niż w <x>20 20:13-17</x>; <x>50 5:17-21</x>.

²⁾ <x>20 20:13-15</x>; <x>50 5:17</x>; <x>470 19:18</x>; <x>490 18:20</x>

³⁾ <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "Nie będziesz kraść. Nie będziesz pożądać": "Nie będziesz kraść"; "Nie będziesz kraść, Nie będziesz kłamliwie świadczyć": "Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać, Nie będziesz kłamliwie świadczyć": "Nie będziesz kraść, Nie będziesz kłamliwie świadczyć, Nie będziesz pożądać".

⁵⁾ "Głową" nazywali Grecy także nagłówek, tytuł rozdziału. Tu sens: streszcza się, zawiera się w tej syntezie.

			insze jest przykazanie, w tem słowie sumownie się zamyka, mianowicie: Będziesz miłował bliźniego twego, jako siebie samego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem: Nie będziesz cudzołożył, Nie będziesz zabijał, Nie będziesz kradł, Nie będziesz mówił świadectwa fałszywego, Nie będziesz pożądał, i jeśli które jest insze przykazanie, w tym słowie się zamyka: Będziesz miłował bliźniego twego jako siebie samego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożąda, i wszystkie inne streszczają się w tym nakazie: Miłuj bliźniego swego jak siebie samego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przykazania bowiem: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożąda i wszelkie inne w tym słowie się streszczają: Miłuj bliźniego swego jak siebie samego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież przykazania: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał, i każde inne, streszczają się w tym nakazie: Będziesz miłował swego bliźniego, jak siebie samego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ przykazania: Nie dopuścisz się cudzołóstwa, nie popelnisz morderstwa, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał, i każde inne, zawiera się w tym: Będziesz miłował bliźniego swojego jak siebie samego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo owo „nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał” i jakiegokolwiek tam jeszcze inne przykazanie w tym oto zdaniu się streszczają: „Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przykazania bowiem - nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał i wszelkie inne przykazania są zawsze w tym jednym: będziesz kochał bliźniego jak siebie samego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To bowiem: 'Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożąda' oraz każde inne przykazanie znajduje uwięnczenie w tym jednym: 'Kochaj twego bliźniego jak samego siebie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді не чинитимеш перелюбу, не вб'єш, не вкрадеш, не пожадатимеш чужого. Усі інші заповіді містяться в цьому слові: Полюбиш ближнього свого, як самого себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz mordował, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał, czy jakieś inne przykazanie, jest streszczone w tej zasadzie: Będziesz miłował twego bliskiego jak siebie samego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo przykazania: "Nie cudzołóż", "Nie morduj", "Nie kradnij", "Nie pożąda" oraz wszelkie inne podsumowuje ta jedna zasada: "Kochaj swego bliźniego jak samego siebie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż kodeks prawny: "Nie wolno ci cudzołożyć. Nie wolno ci mordować. Nie wolno ci kraść. Nie wolno ci pożądać" – i jakiegokolwiek jest inne przykazanie – streszcza się w tym słowie, mianowicie: "Masz miłować

			swego bliźniego jak samego siebie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przykazania: „Bądź wierny w małżeństwie, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożądaj” i wszystkie inne sprowadzają się do jednego: „Kochaj innych tak, jak kochasz samego siebie”.